

Отзыв

на автореферат диссертации Бакаевой Мехринисо Тугаловны на тему **«Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах»**, представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08. – Теория литературы. Текстология

Автореферат диссертации «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах» Бакаевой Мехринисо Тугаловны отличается логичностью в подаче материала, последовательностью изложения, отражает содержательные аспекты исследования.

Тема диссертации актуальна, будучи связана с такими перспективными проблемами, как выявление переводческих приемы реалий в произведениях Ф.Мухаммадиева (роман «Угловая палата», повести «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью»), определение способов их передачи при переводе с таджикского на русский язык.

К проблемам перевода реалий обращались неоднократно, однако научные труды не исчерпали проблематики.

Знакомство с авторефератом не оставляет сомнений в правильности выбора фигуры Ф. Мухаммадиева, оставившего богатое художественное наследие, представляющее большую ценность для литературоведов.

Результаты диссертации, изложенные автором в заключении, дают право говорить о самобытном таланте Ф. Мухаммадиева, сыгравшего важную роль в развитии современной таджикской литературы.

Автореферат дает представление о содержании и структуре работы (Введение, три главы, Заключение, Библиография).

Изложенные выводы могут быть использованы как:

- методические указания к практическому курсу профессионально-ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»;
- в дальнейшей практике перевода творчества таджикских писателей в более широких масштабах;
- в исследованиях по таджикско-русским литературным связям в аспекте сравнительного анализа таджикской художественной прозы и ее перевода на русский язык;

Материалы диссертации могут быть использованы в высших учебных заведениях на занятиях по изучению современной литературы, художественному переводу, литературным связям.

Метод, избранный для анализа переводов, объективен и убедителен. В работе использованы сопоставительные таблицы, в которых приводятся фрагменты таджикского текста, подстрочный и русский художественный перевод произведений Ф. Мухаммадиева.

Опорным пунктом анализа являются, выделяемые М.Т. Бакаевой, в каждой из произведений, анализ которых последовательно подтверждает *вывод* диссертантки о том, что «Сопоставительный анализ перевода романа «Угловая палата», повестей «Путешествие на тот свет или Повесть о великом хадже», «Японский шелк», «Над пропастью» выявил в работе переводчиков ряд сходств в подходе к переводу слов-реалий, и ряд различий. Черты сходств обнаружены в подаче таких реалий, которые номинируют те явления в национальной таджикской картине мира, которые, являясь постоянным атрибутом таджикской культуры, известны русскому читателю. К их числу можно отнести наименования реалий – географических, религиозных, собственных имен, бытовых деталей» (Автореферат, с. 25).

Однако, в первом разделе первой главы наблюдается некоторая непоследовательность изложения, избыток повторов, что объективно обусловлено обилием рассматриваемого материала, но чего, как представляется, легко можно было бы избежать, разбив текст на

тематические подразделы в соответствии с последовательностью изложения: история перевода, формальные характеристики и типология перевода, текст как объект перевода и т.д. Это позволило бы не только избежать повторов, но и сделать изложение более четким, логичным и внутренне последовательным.

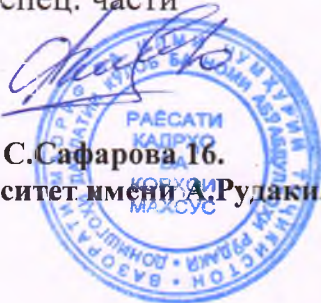
Резюмируя сказанное, можно утверждать, что автореферат в полной мере отражает основные положения диссертации и позволяет в достаточной степени оценить перспективность данного исследования.

Не вызывает сомнений, что и сама диссертация «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах» является самостоятельной научной квалификационной работой, соответствующей требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК РФ. Основные выводы диссертантки были представлены ею на различных конференциях, а также изложены в 6 публикациях. Автор работы Бакаева Мехринисо Тугаловна заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальностям: 10.01.08–Теория литературы. Текстология.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры современного русского языка
Кулябского государственного
университета имени А.Рудаки

Шарипова Одинамо
Пирназаровна

Заверяю подпись доцента Шариповой О.П.
Начальник Управления кадров и спец. части
КГУ имени А.Рудаки
Адрес и контакты:
735 360, Республика Таджикистан,
Хатлонская область, г.Куляб, улица С.Сафарова 16.
Кулябский государственный университет имени А.Рудаки.
Тел.: (+992 3322) 2-35-06, 2-35-09,
Факс: (+992 3322) 2-35-06
E-mail: info@kgu.tj
Сайт: www.kgu.tj



Амиров Ф.

03.02.2021 г.